

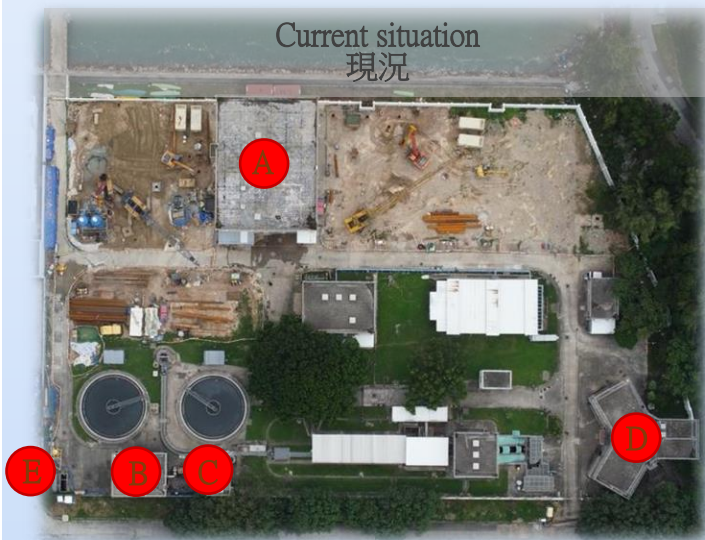
Newsletter Issue 2 December 2021
工程通訊 第 2 期 2021 年 12 月



Outlying Islands Sewerage Stage 2 –
Upgrading of Cheung Chau Sewage Treatment and Disposal Facilities
離島污水收集系統第 2 階段 –
長洲污水處理及排放改善工程

Contract No. DC/2019/07
合約編號

Scope of Works (Cheung Chau Sewage Treatment Works) 工程範圍 (長洲污水處理廠)



Current situation
現況



Completion picture
完工圖

*For reference only 圖片僅供參考

Below existing buildings/ structures will be maintained and/ or upgraded.
以下現存的設施將會保留和升級

- A** Sludge Dewatering House
污泥脫水大樓
- B** Outfall Pumping Station
排放泵房
- C** Header Tank
高位儲水缸
- D** Administration Building
行政大樓
- E** Submarine Outfall
海底排污管

Below buildings will be built in this project.
以下設施將會在本工程中興建

- 1** Sludge Digester Building
污泥消化大樓
- 2** MBR Treatment Facilities
薄膜生物反應處理大樓
- 3** Transformer Room, LV Main Switch Room,
Genset and Fuel Tank Rooms
電力變壓房，總制房，發電機和油缸房
- 4** Sludge Centrifuge House
污泥離心機大樓
- 5** Preliminary Treatment Facilities
基本處理設施
- 6** Effluent Reuse Building
再生水應用大樓
- 7** F.S. Pump Room/ Pump Room
消防泵房/ 食水泵房

Neighborhood Caring 社區環境關懷

Cheung Chau is one of the most prosperous islands in Hong Kong. The project team experiences the unity of the residents and their care for the island. The team hopes to protect the environment of the island through organizing the beach cleanup on 6th November, 2021 at Tai Kwai Wan, Cheung Chau. This activity was carried out by the volunteer team of this project and the volunteer service team of the Cheung Chau Rural Committee.

長洲是香港最繁榮的小島之一，本工程團隊在長洲感受到居民的團結和對島嶼的關懷，所以於 2021 年 11 月 6 日在長洲大貴灣舉辦清潔義務活動，希望能為保護島上環境出一分力。這次義工活動是由本工程的義工隊和長洲鄉事委員會的義工服務團聯手進行。



On that morning, Mr. Yung Chi-ming – Chairman of Cheung Chau Rural Committee, Ms. Carol Ho - Chief Engineer/Consultants Management Division from Drainage Services Department, Mr. Tony Chik - Chief Resident Engineer from Atkins and Mr. Wilfred So – Project Director from Build King led the volunteer team to Tai Kwai Wan, Cheung Chau to clean up the rubbish on the beach.

當日早上由長洲鄉事委員會主席翁志明先生(前排左七)、渠務署總工程師/顧問工程管理何家儀女士(前排左八)、阿特金斯駐地盤總工程師戚志華先生(前排右七)和利基董事蘇耀榮先生(前排左五)帶領義工隊到長洲大貴灣沙灘上清理垃圾。



Works in Progress 進行中的工程

Cheung Chau Sewage Treatment Works
長洲污水處理廠



Construction of Foundation. 地基工程。

Pak She Sewage Pumping Station
北社污水泵房



Upgrading of Sewers. 污水渠改善工程。

Slogan Competition 標語創作比賽

The purpose of this competition is to let Cheung Chau residents understand this project and the enhancement brought by this project. The project team also looks forward to increasing interaction with Cheung Chau residents. In this competition, 218 creative slogans have been collected from 3 primary schools in Cheung Chau (Cheung Chau Sacred Heart School, Kwok Man School & The Church of Christ in China Cheung Chau Church Kam Kong Primary School).

舉辦這次標語創作比賽的目的是希望透過比賽加深長洲居民對本工程的認識及工程所帶來的益處。工程團隊亦希望以這個方式增加與居民之間的互動。是次比賽收集了 218 份來自長洲三間小學「長洲聖心學校，國民學校和中華基督教會長洲堂錦江小學」的學生創作的標語。

The results are as follows:
比賽結果如下：

Winner 勝出作品：

**污水工程大改造
長洲環境更美好**

馮樂朗
國民學校 1A 班

Merit Award 優異獎：

Names not listed in order 排名不分先後

黃玥山 郭桐恩
長洲聖心學校 1A 班 國民學校 2B 班

李卓殷 布一言
長洲聖心學校 1B 班 國民學校 5A 班

張鎧彤 陳敬樂
長洲聖心學校 3A 班 國民學校 5B 班

蔡浩天 陳海翹
長洲聖心學校 3B 班 國民學校 5B 班

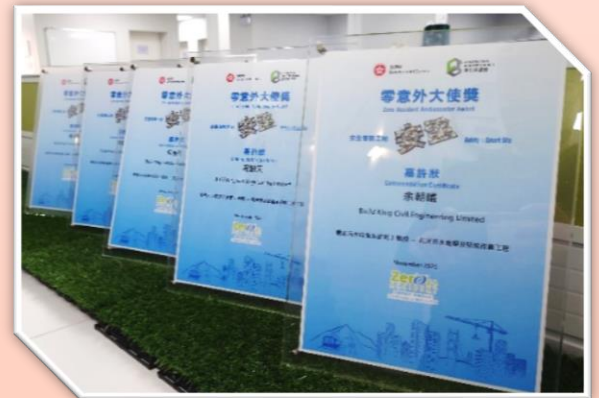
盧芍橋
中華基督教會長洲堂錦江小學 5A 班

Awards and Achievement 工程獎項

Below are the awards' detail for the Project Team's outstanding performance in site safety, safety management and environmental protection. Also they have excellent performance in e-sport competition.
工程團隊在工地安全、安全管理以及環境保護方面表現出色，榮獲多個獎項。各同事亦在電競比賽中奪得優秀成績，詳情如下：

**20th Hong Kong Occupational Safety and Health Award
Safety Management System Award (Construction) - Gold
第二十屆香港職安健大獎
安全管理制度大獎（建造業組） - 金獎**

**2021 Construction Safty Week 10th Anniversary
Zero Accident Ambassador Award
建造業安全周 10周年
零意外大使獎**



**Hong Kong Green Awards 2021
Green Management Award - Project Management
(Large Corporation) - Silver
香港綠色企業大獎 2021
優越環境管理獎 - 項目管理（大型企業） - 銀獎**

**Construction Industry E-Sports Games 2021
建造業電競運動會 2021**



**Football Senior The Forth
足球 壯年組 殿軍
Cycling Team Runner-up
單車 團體組 亞軍
Skiing Senior Champion, Runner-up & The Third
滑雪 壯年組 冠亞季軍**

**Basketball Master Champion
籃球 長青組 冠軍
Football Master Champion
足球 長青組 冠軍**

Contact Us 聯絡我們

僱主 Client	 渠務署 Drainage Services Department	Drainage Services Department Consultants Management Division 渠務署顧問工程管理部
顧問公司 Consultant	 ATKINS Member of the SNC-Lavalin Group	Atkins China Limited 阿特金斯顧問有限公司
承建商 Contractor	 Build King	Build King Civil Engineering Limited 利基土木工程有限公司
熱線 Hotline		2675 3933/ 6100 0901
傳真 Fax		2675 3900
電郵 Email		pro@dc201907.com